اللغات للمسافر

تعلم السيرلانكية



بدميني سوبا سنها

أكاديميا

تعلّم السِّيرلنكيَّة

اللغات للمسافرين



اعداد

پدمني سوبا سنها

أكاديميا

بيروت - لبنان

سلسلة اللغات للمسافرين:
تعلم السيرلنكيّة
حقوق الطبع © أكاديميا أنترناشيونال، 1992
الفرع العلمي من دار الكتاب العربي
ص. ب. 6669-113 بيروت، لبنان
برقياً الكتاب، تلكس KITAB 40139 LE

Languages for Travellers:
Learn Sri Lankan
Copyright © Academia Int. 1992,

Academia International
P.O.box 113-6669 Beirut, Lebanon
Telegram ALKITAB, Telex KITAB 40139 LE

مقدمة الناشر

أيّها القرّاء الأعزّاء

يسعدنا أن نضع هذه السلسلة «اللغات للمسافرين» بين أيديكم لكي تساعدكم وأنتم خارج الوطن العربيّ على التعبير عن أفكاركم، ومتطلباتكم، وعواطفكم. وهذه السلسلة خصّصت للمسافر العربيّ، فرَصَدَت الأماكن التي يمكن أن يرتادها في الدول الأجنبيَّة، والموضوعات التي يُفتَرَض إن يتحدّث فيها في هذه الأماكن، فَسَجَّلَتْ الكلمات، والتعابير، والجُمل التي لا بُدَّ أن يلجأ إليها العربيّ في سفره، ثمَّ سَجَّلَتْ إزاءَها ما يقابلها بالأجنبية، وطريقة نطق اللفظ الأجنبيّ باللغة العربيّة. وتتضمَّن هذه السلسلة الكتب التالية:

١ ـ تعلَّم الإنكليزيَّة.
٢ ـ تعلَّم الفرنسيَّة.
٣ ـ تعلَّم الإيطالية.
٤ ـ تعلَّم الألمانية.
٥ ـ تعلَّم الإسبانيَّة.
٦ ـ تعلَّم الروسيَّة.

٧ ـ تعلَّم الفارسيَّة.
٨ ـ تعلَّم التركيَّة.
٩ ـ تعلَّم البلغاريَّة.
١٠ ـ تعلَّم الرومانيَّة.
١١ ـ تعلَّم البولونيَّة.
١٢ ـ تعلَّم اليونانيَّة.
١٣ ـ تعلَّم السيرلنكيَّة.
١٤ ـ تعلَّم الفيليبينيَّة.
١٥ ـ العربيَّة من غير معلِّم للفُرْس.

وأخيراً نرجو أن تعجبكم هذه السلسلة وأن تستفيدوا منها، والله الموفّق والمعين.

المقدمة

أخي القارىء العربيّ

سري لانكا جزيرة تقع في المحيط الهنديّ جنوبيّ الهند، مساحتها ٦٥٦١٠ كيلومترات مرَبَّعة، وعدد سكانّها حوالى ١٥ مليون نسمة معظمهم من البوذيّين. ومن هذه الجزيرة نستقدم الكثير من العمّال للعمل في مصانعنا وحدائقنا وبيوتنا ومشاريعنا المختلفة، وقد كَثُرت، في الآونة الأخيرة، العاملات السيرلنكيّات في بيوتنا، كما أَنَّ هذه الجزيرة يقصدها بعض السّيّاح العرب.

والغاية من كتابنا هذا مزدوجة، إذ يهدف كتابنا إلى مساعدة ربَّة البيت كي تتكلَّم مع العاملة عندها، ومساعدة المسافر العربيّ إلى سيرلنكا كي يعبِّر عن حاجاته ورغباته وهو في هذه الجزيرة.

ولذلك قسمنا الكتاب إلى ثلاثة أقسام: الأوّل مُشترك لربّة المنزل وللمسافر إلى سيرلنكا، والثاني منها خاصّ لربّة المنزل، والثالث للمسافر.

واللغة السيرلنكيّة تُكتب بغير أحرفنا العربيَّة، وبغير الأحرف اللاتينيَّة

التي يعرفها معظمنا، وهي أحرف شبيهة بالرسوم؛ وفيما يلي تفصيلها

وإليك فقرةً منها:

وترجمتها، كما كتبته معدّة هذا الكتاب وبلسان حالها: «أنا أعمل في مؤسَّسة لاسكار المخصّصة لاستخدام الخادمات السيرلنكيّات».

ولذلك فَضَّلْنا كتابة اللغة السيرلنكيّة بالحرف اللاتيني، وبحسب اللغة الفرنسيَّة التي وجدناها الأنسب لكتابة هذه اللغة، وفي الكتاب، طبعاً، طريقة لفظ السيرلنكي باللغة العربيّة.

نأمل أن نكون قد ساعدناك بكتابنا هذا.

ملاحظات في النطق

چ = g الفرنسيَّة = ج المصرية

ڤ = V (الفرنسيَّة أو الإنكليزيَّة).

پ = p (الفرنسيَّة أو الإنكليزيَّة).

مُوْ (مثلاً) = mo (الفرنسيَّة)، وكذلك بالنسبة لسائر الأحرف

مُو (دون سكون) = mou الفرنسيَّة، وكذلك بالنسبة لسائر الأحرف

مٌو = mu (الفرنسيَّة)، أي كالكسرة مع ضمّ الشفتين والتشديد.

ما = me (الفرنسيَّة) أي كالحركة التي بين الفتحة والألف.

القسم المشترك
بين
المسافر إلى سيرلنكا وربة البيت

الأعداد الأصلية

المقابل السيرلنكي	طريقة النطق	العربي
Ekka	آكَّ	واحد
Dekka	داكَّ	اثنان
Touna	تُونَ	ثلاثة
Hatare	هَتَرْا	أربعة
Paha	پَهَ	خمسة
Haye	هَيْا	ستّة
Hatte	هَتّا	سبعة
Atte	أَتّا	ثمانية
Naweye	نَوْايْا	تسعة
Dahaye	دَهَيا	عشرة
Ekolahe	آكُوْلَهْا	أحد عشر
Dolaha	دُوْلَهَ	اثنا عشر
Dahatune	دَهَتُوْنا	ثلاثة عشرة
Dahahattare	دَهَهَتَّرْا	أربعة عشر
Pahaleve	پَهَلاْڤا	خمسة عشر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ستّة عشر	دَهَسْايا	Dahaseye
سبعة عشر	دَهَهَتّـا	Dahahatte
ثمانية عشر	دَهَأتّا	Dahaatte
تسعة عشر	دَهَنَويا	Daha-nawayc
عشرون	ڤِسْا	Visse
واحد وعشرون	ڤِسّي آكّا	Vissi ekke
اثنان وعشرون	ڤِسّي داكّا	Vissi dekke
ثلاثة وعشرون	ڤِسّي تّونَ	Vissi tuna
ثلاثون	تِسْ	Tis
واحد وثلاثون	تِسْ آكّا	Tis ekke
اثنان وثلاثون	تِسْ داكّا	Tis dekke
ثلاثة وثلاثون	تِسْ تّونا	Tis tune
أربعون	هَتّا لِهَ	Hattc liha
خمسون	پَنَهَ	Panaha
ستون	هَتّا	Hatte
سبعون	هَتّوْا	Hattawc
ثمانون	أسّوِوا	Assuwc
تسعون	أنّوِوْا	Anuwe
مئة	سِيَ	Siya

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مئة وواحد	آكْاسِيَ	Ekkesiya ekke
مئة واثنان	آكْاسِيَ داكا	Ekkesiya dekke
مئة وثلاثة	آكْاسِيَ تّونَ	Ekkesiya tuna
مئة وعشرة	آكْاسِيَ دَهَيا	Ekkesiya dahaye
مئة وعشرون	آكْاسِيَ ڤِسِّي	Ekkesiya Vissi
مئة وواحد وعشرون	آكْاسِيَ ڤِسِّي آكًّ	Ekkesiya vissi ekka
مئة وثلاثون	آكْاسِيَ تِهَ	Ekkesiya tiha
مئتان	داسِيَ	Deciya
ثلاثمئة	تّونْسِيَ	Tunsiya
ألف	دَهَ	Daha
ألفان	دْادَهَ	Dedaha
ثلاثة آلاف	تّونْدَهَ	Tundaha
مليون	آكْلَكْسْها	Eklakshé
مليونان	دابْكْسْها	Debkshé
ثلاثة ملايين	تّونْا لَكْسْها	Tunelakshé

الأعداد الترتيبية

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الأول (أو) الأولى	پَالَوانا	Palawéné
الثاني (أو) الثانية	داوانا	Déwéné
الثالث (أو) الثالثة	تِوناوانا	Tunewéné
الرابع (أو) الرابعة	هَتَّرَوانا	Hattarwéné
الخامس (أو) الخامسة	پَسّووُانا	Passwéné
السادس (أو) السادسة	هَياوانا	Hayewéné
السابع (أو) السابعة	هَتْوانا	Hatwéné
الثامن (أو) الثامنة	أَتّوانا	Attawéné
التاسع (أو) التاسعة	نَوّاوانا	Nawewéné
العاشر (أو) العاشرة	دَهَوانا	Dahawéné
الحادي عشر (أو) الحادية عشرة	آكُوْلُوْسْوانا	Ecolosswéné
الثاني عشر (أو) الثانية عشرة	دُوْلُوْسْوانا	Dolosswéné
الثالث عشر (أو) الثالثة عشرة	دَهَتُّونْوانا	Dahattounwéné
الرابع عشر (أو) الرابعة عشرة	دَهَتَّرَوانا	Dahattarawéné
الخامس عشر (أو) الخامسة عشرة	پَنَسْوانا	Panasswéné

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
السادس عشر (أو) السادسة عشرة	هَتّاوانا	Hatteweéné
السابع عشر (أو) السابعة عشرة	هَتّوانا	Hattawéné
الثامن عشر (أو) الثامنة عشرة	أسّووانا	Assuwéné
التاسع عشر (أو) التاسعة عشرة	أنّووانا	Anuwéné
العشرون	ڤِسّوانا	Vissiwéné
الحادي والعشرون (أو) الحادية والعشرون	ڤِسّي آكْوْانايَ	Vissi ekwénéya
الثاني والعشرون (أو) الثانية والعشرون	ڤِسّي ذاوانا	Vissi déwéné
الثلاثون	تِسْ وانا	Tiss wéné
الحادي والثلاثون (أو) الحادية والثلاثون	تِسْ آكْ وانا	Tiss ek wéné
الأربعون	هَتّلِسْ وانا	Hattaliss wéné
الخمسون	پَنَسْ وانا	Panass wéné
الستون	هَتّا وانا	Hatte wéné
السبعون	هَتّ وانا	Hatta wéné
الثمانون	أسّو وانا	Assu wéné

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
التسعون	أنّو وانا	Annu wéné
المئة	أكَسِيَ آكْ وانا	Ekasiya ek wéné

الأجزاء

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
النصف = ١/٢	باچا	Bagué
الثلث = ١/٣	تُونْكَرَ	Tounkara
الربْع = ١/٤	كَلا	Kalé
الخمْس = ١/٥	تُوكَلا	Toukalé
السُّدْس = ١/٦	كَلْهَتّنا	Kal hattané
السّبْع = ١/٧	هَتْدانا	Hat déné
الثّمْن = ١/٨	أتّدانا	Atta déné
التّسْع = ١/٩	نَمْا دانا	Name déné
العِشْر = ١/١٠	دَهَدانا	Daha déné

الأضعاف

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ضِعْفان	دانَّ	Denna
ثلاثة أضعاف	تِّونا پَرَكْ	Tune parak
أربعة أضعاف	هَتًّرا پَرَكْ	Hattaré parak
خمسة أضعاف	پَسْپَرَكْ	Passparak

الضمائر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أنا	مَمّا	Mame
أنْتَ	أوبّا	Oube
أنْتِ	أويَ	Ouya
أنْتُما	أويا دَنّا	Ouye Danne
أنْتُمْ	ساما دَنّا	Seme Danne
أنْتُنَّ	ساما دَنّا	Seme Danne
نَحْنُ	أبِّي	Api
هُوَ	أوْهُو	Oho
هُما	أوْوُونْ	Owoun
هُمْ	أوْيَچلاّن	Oyagellen
هِيَ	آ	E
هُما (للمؤنّث)	أوْوُون	Owoun
هُنَّ	أوْيَچلاّنْ	Oyagellen

الـصـفـات المختلفة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
كبير	فِشَلا	Vichale
صغير	كُودَ	Couda
جديد	أبُوتْ	About
قديم	مَهَلُو	Mahalou
طويل	أوسَى	Ouça
قصير	كُوْتَّ	Kotta
جميل	لَسَّنَ	Lassana
بَشِع	فِرُوبِّي	Viroupi
واسع	پَلاَلاْ	Palele
ضَيِّق	فَتُو	Fatou
نظيف	پِرِسِدُو	Piricidou
وسِخ	أپِرِسِدُو	Appiriçidou
سريع	إكْمَنِنْ	Ikmanin
بطيء	هامِنْ	Hémin
ثمين (غالي الثمن)	أدِيكَا مِيْلَ	Adike mila

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
رخيص	نُوْأدِي	Noadi
كامِل	سَمْپُورْنَا	Sampourne
ناقِص	أَسَمْپُورْنَا	Asampourne
سهل	لاسِي	Léçi
صعب	ڤانَسْ	Vénass

الألوان

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أحمر	راتُو	Ratou
أسود	كابُو	kabou
أبيض	سُودو	Soudou
أخضر	كُولا	Koula
أزرق	نيل	Nil
أصفر	كاها	Kaha
أشقر	رتّسرن بارتْا	Rettetsrn berte
غامق	لاكالُو	Lacalou
فاتح	لاسُودُو	Lasoudou
ملوّن	پارْتْا	Berte

الأيـام

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الاثنين	سّونْدّودَ	Sunduda
الثلاثاء	أنْچْهاهَرّووَدَ	Angheharuwada
الأربعاء	بَدَدَ	Badada
الخميس	بْرَهَسّپاتّونْدَ	Brahasspetunda
الجمعة	سِيكُورَدَ	Sicourada
السبت	ساناْسُورَدَ	Sénesourada
الأحد	إرِيدَ	Irida

الأشهر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
كانون الثاني	دْجَنْا وَرِي	Djane wari
شباط	فَابَارا وَرِي	Febere wari
آذار	مَرْتُو	Martou
نيسان	أَپْرِيَالْ	Appriyel
أيّار	مايْ	May
حزيران	جّــونــي	Juni
تموز	دْجّولي	Djuli
آب	أَجُوسْتُو	Agostou
أيلول	سابْتامْبَارْ	September
تشرين الأوّل	أُوكْتُوْبِرْ	October
تشرين الثاني	نُوْڤَامْبَار	November
كانون الأوّل	داسامْبَارْ	Décember

الفصول

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الشِّتاء	وَهِي كَلأيْاَ	Wahi kaléyé
الربيع	پَاياَنا كَلاَ	Payené kalé
الصَّيف	تَدْاَ پيَّانا كَلاَ	Tade payené kalé

أسماء الزمان

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
السنة	وَسْارْا	wasere
الفصل	كَلا جّونْايْاْ	Kalé guneyé
الشهر	مَسّْا	Massé
الأسبوع	سَتِيَ	Satiya
اليوم	دِيْنْا	Diné
اللّيل	رَ	Ra
النهار	دَوَلْ	Dawal
الساعة	پَيْا	Payé
الدقيقة	ڤِنَدِي	Vinadi
الثانية	تَپّاْرْا	Tappere

الكلمات الأكثر استخداما

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
نَعَمْ	أُوْ	O
لا	نَاهْا	Nehe
شكراً	إِسْتُوتِي	istouti
جَيِّد	هُوْنْدَي	Honday
جيّد جدًا	جُوْدَكْ هُوْنْدَيْ	godac honday
أريد	مَتَا أُوْنا	Mate One
لا أريد	مَتَا أُوْنا نْاهْا	Mate One nehe
يجب	أُونا يَنّامْا أُوْنا	Ohe yanneme One
يجب أن لا	أُوبْا يَنّا أُوَشْا نْاهْا	Ohe yanne Awache Nehe
قليلاً	تيكَكْ	tikak
كثيراً	جُوْدَكْ	godak
أين؟	كُوْهْاْدْا؟	Kohede?
متى؟	كَفّا دَدْا؟	Kave dade?
مَنْ؟	كَــوْدْا؟	Kawde?

المقابل السيرلنكي	طريقة النطق	العربي
Meque mokakde?	ماكًا مُوْكَكْدا	ما هذا؟
Kohomede	كُـوْهُـوْمْـادًا؟	كيف؟
Metene	ماتَانْا	هُنَا
Etene	آتانا	هُناك
langue	لَنْجا	قريب
Ete	آتا	بعيد
yate	يَتاً	تحت
oude	أُوْدَا	فوق
Etoul pette	آتُول پاتًّا	في الداخل
Pitte pette	پِتّا پاتًّا	في الخارج
Idiripasse	إدِرِپَسًّا	أمام
Issere	إسَّارًا	قَبْل
passe	پسًّا	بَعْد
Piti passe	پتي پَسًّا	وراء
Dacounou pette	دَكُوتُو پاتًّا	على اليمين
wam pette	وَمْ پاتّا	على اليسار
Mate denne	مَتا دانّا	أعطني
ganne	جَنّاً	خُذي
Miniha	مِنِهَ	رَجُل

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
امرأة	ڲاهٰاني	guéhéni
طفل	لَمايَ	Laméa
انْتبهي	پَرِسّامِنْ	Parissemin
يوجد	مٰاهٰا تِبِنٰاوَ	Mehé tibénewa
لا يوجد	آهٰا ناها	Ehe néhé
إن شاء اللّه	دٰا ڤِيَنْتٰا بَرَيْ	Deviante Baray

للمجاملة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
صباح الخير	سوبًا أوداسْانَكْ	Soube oudéçenak
مساء الخير	سُوبًا سِنْداڤكْ	Soube sindéwac
شكراً	إسْتُوتي	istouti
كيْف صحّتك؟	كُوْهُومْاذا ساپًا سَنِپًا ؟	Kohomede sepe sanipe?
بكلّ سرور	أُونًا ڤالَواكًا	One vélaweque
أنتَ لطيف جداً	أُوْبًا جُوْدَكْ هُوْنْدَيْ	Obe godak honday
أهنّئكَ	مَمًا سُوبًا پِتْاناوَ	Mame soube patenewa
أعزّيك	مَتًا سَمَ ڤَانًا	Matte sama venne
أنا آسف	مَمًا سَمَ ڤَانَّمْ	Mame sama Vennam
إلى الغد	هَاتًا ڤانًا تُورُو	Hete venne tourou
إلى اللّقاء	نَاڤَاتًا هَمُو ڤامُو	Nevete hamou vémou

الجهات

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الشرق	نَجانًا هِيْرَ	Naguénehira
الغرب	بَسْنَهِيْرا	basnahire
الشمال	أُوتُّورا	Outtoure
الشمال الشرقيّ	دَكُونا	Dakoune
الشمال الغربيّ	نِرِتادِيجْا	Niritedigue
الجنوب	بَسْنُهِيْرا	Basnahire
الجنوب الشّرقيّ	إسَنًا	Içané
الجنوب الغربيّ	نِرِتًا دِيجْا	Nirite digue

(أعضاء الجسم)

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أذن	كَنْا	Kane
أسنان	دَتّا	Datte
أصابع	أَإنْجِيلي	Aingili
أضراس	دَتّا	Datte
أظافر	نِيَ	Niya
أمعاء	بَدْا	Bade
أنف	نَهْيا	Nahye
بطن	بَدْا	Bade
جبهة	نَلألأ	Nalele
جفنان	أهِبَمْا	Ahi Bame
جلد	هَمْا	Hame
حاجبان	آهِي بامِي داكّا	Ehi bémi Dekke
خدّان	كَمْبُولْداكّا	Kamboul Dekke
دم	لا	Lé
ذراعان	أتْداكا	Atdeke

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ذقن	نِكَتْا	Nikate
رئتان	إلْا أَتّا	Ileatte
رأس	أُولُوْا	Olouwe
رجلان	كَكُولْ داكا	Kakoul deke
ساق	كَلْاوَ	Kalewa
شاربان	رَأُولْ	Raoul.
شعر	كَنْدْا	Kande
شفة	تَلْدْاكا	Tal deke
صدر	پَپُوْا	Papouwe
ظهر	كُونْدْا	Konde
عظم	أَتْا	Ate
عنق	بالْا	Belle
عينان	آسْ	Es
فخذان	كَلَوَ دْاكّا	Kalawa deke
فم	كَتْا	Kate
قدمان	كَكُولْ دْاكّا	Kakoul dekke
قلب	هَدا وَتّا	Hade wate
كبد	أَمَشْايا	Amache ye
كتفان	أُورا پَتُو	Oura patou

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
كلية	وَكُوچَدُو	Wakou gadou
لحم	مَسّْا	Masse
لحية	نِكَتّْا	Nikate
لسان	دِوْا	Diwe
معدة	بَدْا	Bade
نخاع	كَتُو	Katou
وجه	مُونْا	Moune
يد	أَتّْا	Atte

القسم الثاني
لربة المنزل التي تستخدم سيرلنكيّة

في المطبخ

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
المطبخ	كُوسِّيَ	Coussiya
اجْلي الصحون	پِنْچَنْ سُوْدَنّا	Pingan Sodanne
كَنِّسي الأرض	پُولُوْا أَتُو جَنْا	Polowe Atou ganne
امْسَحِي الغاز	لِيبًا سُودَنّا	Lipc Sodanne
صفّي الصحون	پِنْچَنْ تِيَنّا	Pingan tiyanne
طنجرة	وَلَنْ	Walan
صحن	پِرِسِيَ	Priçiya
كوب شاي	كُوپْايَ	Copeya
فنجان	كُوْپِّي كُوپْايَ	Copi copeya
كباية	ڤِدِيرّو	Vidiru
سكّين	پِهِيَ	Pihiya
ملعقة	هَنْدَا	Hande
شوكة	جَرّو پّو وَا	Garupu wa
رَكْوة	دْجُك دْجُوْكْجّو وا	Djokgu wa

في غرفة الجلوس

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
غرفة الجلوس	نِتَارَمَا إِنْدَا جَنَّ تَنَ	Nitterame indeganna tana
أَحْضِري الشّايَ	تا هَدَنّا	Té hadanne
أَحْضِري القهوة	كُوْبِّي هَدَنّا	Copi hadanne
أَحْضِري شراباً بارداً	بِمَ هَدَنّا	Bima hahanne
نَظِّفي الأَرْض	وَتّا پِرِسُودُو كَرَنّا	Watte piriçoudou karanne
نظّفي النافذة	جَنالْ پِرِسُودو كَرَنّا	Janel piriçoudou karanne
نظّفي المنافض	سِيجَارَاتْ بَجْاناي كَرَنّا	Cigaret bajenéya karanne
الكرسيّ	پُوتُووَ	Poutouwa
الكنبة	لُوكُو پُوتُو أ	Loukou poutoua
افتحي الباب	دورا أرينّا	Dorra Arenne

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
اغلقي الباب	دورا واهْانأ	Dora Wehenne
افتحي النافذة	چْانْالاْ أرِينّا	Ganele Arenne
اغلقي النافذة	چانْالاْ واهانّا	Ganele wehenne
نظِّفي السّجّادة	كارپتْ بيسر بيسيدو كُورانّا	Karpet pisibisidou Kourenne
شغِّلي التلفزيون	تلفزيون دانّاناْ	Television Denenne
أطفئي التلفزيون	تلفزيون واهْاناْ	Television wehenne
الطاولة	ماسا	méçé
الباب	دُوْرَ	Dora
الشّبّاك	جَنالاْ	Janéle
الشرفة	فَرَنْدَ	Varanda
السّجّادة	كَرْباتْ	Carpet

في غرفة الاستقبال

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
غرفة الاستقبال	سالّْ	Salle
افتحي الشّبّاك	چانالاْ أرينّاْ	Ganele Arenne
اغلقي الشبّاك	جانالا واهانّاْ	Ganele wehenne
افتحي الباب	دُورا أرينّا	Dora Arenne
اغلقي الباب	دُورا واهانّاْ	Dora wehenne
قدِّمي القهوة	كوبي غانّاْ	Copi Genne
قدِّمي السجائر	سيچاراتْ غانّاْ	Cigarett Genne
قدِّمي الشّاي	تا غانّا	Té Genne
قدِّمي الحلوى	كاويلي ألّاْ	Kawili Alle
قَدِّمي الفاكهة	پالاتورو ألأنّاْ	Palatourou Alenne
اسقي الأزهار	مالَ وَلاتا واهانّاْ	Mala walata wehenne
شَغِّلي المكيّف	آركوندشن دْنانا	Ercondishn Denene
أطفئي المُكَيِّف	أركوندشن وْاهانا	Ercondishn wehenne

في الحمّام

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الحمّام	كَــكُــوسَّــيَ	Cacoussiya
نظّفي أرضَ الحمّام	كَكُوسَّي لَنْجَا پِرِيكُودُو كَرَنّاْ	Cacoussiya lange piricoudou karanne
إملئي المغطس	نَناْ تَتَكْاي وَتُّورَ پوراوَنّاْ	Nane tatakeya wattoura purewanne
ماءً بارداً	سِيتَلَ وَتُّورَ	Sitala wattoura
ماءً ساخناً	أُونُو وَتُّورَ	Ounou Wattoura
أعْطِني	مَتُ دانّا	Mata denne
مَنْشَفَةً كبيرة	لُوكُو تُووَيا	Lokou touwaye
منشفةً صغيرةً	پُودِي تُوْوَيْا	Podi towaye
صابونة	سَبَنْ	Saban
مشطاً	پَنَقْا	Panawe
فرشاةً	دَتْبُّو رو سّو وَ	Datburusuwa

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الثياب الداخليّة	بَنِيَمْا	Baniyame
معجون الأسنان	دَتْباهاتْ	Datbéhet
فرشاة الأسنان	دَتْبوٌ رُو سوٌ وَ	Dat burusuwa

في غرفة النوم

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
غرفة النوم	مِدَنَ كمْارًا	Midana kamere
رتِّبي التّخوت	آنْدَنْ هَدَنّا	Endan hadanne
هاتي البيجاما	رَأتاْ أنْدِينَ أنْدُونْ دانّا	Raate andina andoum denna
هاتي ثوب النوم	نِدَنَ أنْدُومَ مَدام چْها	Nidana andouma madam ghé
سرير	أنْدا	Ande
فراش	أنْدا رادًّ	Ande redda
لحاف	سِيتْاكًّ	Sitekka
مخدّة	كُوْتّا	Cotté
غطاء (شرشف)	سِتْ	Sit
حرام	سِتْ	Sit
رتِّبي الثّياب	أنْدُومْ ألْمَرا أتاْ دَمَنّا	Andoum almareate damanne

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
سجّادة	كَرْباتْ	Carpet
خزانة	أَلْمَرِيًّ	Almariya
جاكيت	كُوْتْ آكّ	Cot eka
بنطلون	كَلِيسَمًا	Kalisame
قميص	كَمِيسي	Kamisi
حذاء	سَبَّتُو	Sapatou

الأدوات المنزلية

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
المكنسة	إدالَ	idéla
الإبريق	بُورُولاتِّوَ	bourouléttuwa
الدلو	بَلْدِيًا	Baldiye
اللِّيفة	پِجَنْ أتُولاّانْا رادِكَلاّ	Pigan atoullene redicalle
الصابونة	سَبَنْ	Saban
سِيف	وَلَنْ أتُولاّانْا كَمْبي	Walan atoullene cambi
دواء لتنظيف الأرض (أو الصّحون)	سَبَنْ	Saban
الممسحة	تُووَيًا	touwaye

الشــراب

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مــاء الــورد	روزْا واتُّــورا	Rose wattoura
ماء الزّهر	مال واتُّور	Mel wattoura
شراب	بيما	Bima
شراب الورد	روزْا بيما	Rese bima
قهوة	كُوبِّي	Coupi
كاكاوو	كوكاوا	Cocao
حليب	كيري	Kiri
سيكارة	سيچاراتْ	Cigaret
شاي	تا	Té
شرب	بِيْمَ	Bima
عَطِش	تِبَهَيْ	Tibahay
عصير	دْجُوسا	Djouce
عصير تفّاح	أُبَالْ جْوِيسْا	Appel juice
عصير جزر	كَرَتْ جْوِيْسْاْ	Carot juice

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
عصير ليمون	دُوْدَمْ جْوِيْسًا	Dodam juice
لبن	كِيري	Kiri
ليمونادة	داهِي	dehi
ماء	وَتُوْرًا	Watoure
مرطِّب (ببسي ـ سڤن أب. .)	بِيْمَ	Bima

أدوات الزينة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
فرشاة للثياب	رادِي بُورُوسُووَ	Rédi bourousouwa
فرشاة للشعر	بُورُوسُووَ كُوْنْدَا	Bourousouwa conde
مقصّ أظافر	نِأكَتُورْا	Nia catoure
دبّوس للشعر	كُونْدَ كَتُّو	Counda cattou
صبغة للشعر	دايْ	Day
عطر	سَاِنْت	Saintt
قلم التكحيل	كَلُو بانْسِلْ	Kalou pençil
مشط	پَنَوْا	Panawe
معجون للأسنان	دَتْ بٰاهٰاتْ	Datt behet
صابونة	سَبَنْ	Saban
إصبع أحمر الشفاه	لِپْتِكْسْ	Liptiks

إلى بائع الفواكه

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الفواكه	پَلَتّوْرّو	Palaturu
بائع الفواكه	پَلتّوْرّو ڤالانْدَ	Palaturu vélenda
اذهبي إلى بائع الفواكه	پَلَتّوْرّو كَداتَيَنّا	Palaturu kadétayanne
اشتري	مِلَتَجَنّا	Milataganne
كيلوغراماً واحداً	كيلو آكَكْ	Kilo ékak
٢ كلغ	كيلو داكَكْ	Kilo dékak
ثلاثة كيلوغرامات	كيلو تّونَكْ	Kilo tunak
أربعة كيلوغرامات	كيلو هَتَرَ	Kilo hatara

ملاحظة: لمعرفة بقيّة الأعداد راجعي فصل الأعداد

تفّاح	أبّالْ	Appel
موز	كازالْ چادِي	Késel guédi
بطّيخ	پَنِي كُوْمُوْدّو	Pani Comodu
بطّيخ أصفر (شمّام)	سِيني كَكِيري	Sini Kakiri

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ليمون أُفَنْدِي	نَرَنْ	Naran
برتُقال	دُوْدَمْ	Dodam
ليمون حامِض	داهِي	Déhi
مانْجا	أُمْبَا	Ambe
أَفُوكاتُو	أَلِّي جَتا پارَ	Alli gatc péra
أناناس	أَنَّسِي	Annaçi

إلى البقّال

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
البَقّال	ڤالِنْد	Vélenda
إذْهَبي إلى البقّال	كَدَايَنَّ	Kadéyanna
اشْتَري	مِلاتاچَنَّ	milete ganna
علبة طون	سَمَنْ تُونْ	Saman ton
علبة سَرْدين	سَمَنْ سَرْدِين	Saman Sardin
علبة مرتديلاّ كبيرة	بُوْكُو مَسْتِنْ ناكَ	bokoumastin neka
علبة مرتديلاّ صغيرة	أورُومَسْتِنْ	ouroumas tin
علبة فول	أَتَّ تِنّاكَ	Atta tinneka
علبة حمّص	كَدَلاْ	Kadale

إلى بائع الخُضار

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
بائع الخُضَار	آلا ڤَلُو ڤالِنْـدَ	Elévalou vélinda
الخُضَار	آلاڤَلُو	Elévalou
اذهبي إلى بائع الخُضَار	هَدَاتَ يَنّا	Hadéta yanne
اشتري	مِلَتَ جَنّا	Milata ganne
كيلوغراماً واحداً	كِيلُو آكَكْ	Kilo ékak
كيلو غرامين	كيلو داكَكْ	Kilo dékak
ثلاثة كيلوغرامات	كِيلو تُومَكْ	Kilo toumak

ملاحظة: راجعي الأعداد في الفصل الخاص بها

باذنجان	بَتُو	Batou
خيار	پِيچْنَ	Pipigna
بندورة	تَكّلِ	Takkali
كوسى	وَتَّكَ	Wattaka
بامية	بَنْدَكَّ	Bandakka
قثّاء (مقتة)	پِيچْنَ	Pipigna
لوبية	بُونْتْشِي	Bontchi

المقابل السيرلنكي	طريقة النطق	العربي
Ale	آلْا	بطاطا
Ratalounou	رَتَلُونُو	بصل
Soudoulounou	سُودُولُونُو	ثوم
Pala	پَلَ	بقدونس
Mintchi cola	مِنْتْشِي كُوْلَ	نَعْنَع
Méris karal	مارِسْ كَرَلْ	فليفلة حلوة
Méris	مارِسْ	فليفلة حرّة
Salade cola	سَلَدا كُـوْلَ	خسّ
Gowa	چُوْوَ	ملفوف
Bit	بِتْ	شَمَنْدر
Pala	پَلَ	رشاد
Kottamalli cola	كُوْتَّمَلِّي كُوْلَ	كزبرة
Sudu nocol	سّوّدّ نُوْكُوْلْ	فجل
Nocol	نُوْكُولْ	لفت
Goamal	چُوْ أَمَلْ	قنبيط

عند بائع السكاكر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
السُّكَّر	سِنِ	Cini
الشّوكولا	شُوكولا	Chocolat
العلكة	شِوِنْجَمْ	chiwingam
البونبون	سِنِبُولَ	Sinibola
المُربَّى	جَمْ	Jam
الدِّبس	پَنِ	Pani
الجِلو	جِلُو	Gelo

مكسرات (موالح)

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
بزر صغير	ڤاتأكُولُو أتاْ	Vetecolou ate
بزر كبير	وَتَّكَ أَتَ	Wattaka ata
قضامي مالحة	كَدْالاْ آتاْ	Kadele ette
قضامي ناشفة	كَدْالاْ	Kadele
فستق بقشرو	رَتّاْ كَجُو	Rate kajou
فستق مقشّر	پِيَلْ كَجُو	Pial kajou
كاجو	كَجُو	Kajou
ذرة	تِرِنْچْو كَرَلْ	tiringou karal

القسم الثالث
للمسافر إلى سيرلنكا

(في مكتب) السفريات

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أريد السفر إلى . .	مَتّا أونا يَنّا	matte Oné yanne
هل يمكن شراء بطاقة سفر؟	مَتّا پُولُو وَنْدَا تِيكِتْ آكَكْ جَنّا	mate poulou wande Ticket ekak ganne?
أين مكتب الاستعلامات؟	ڤِمَسِيم كَرْيَلأيَ؟	Vimasim care Jaleya?
ما ثمن البطاقة العادية؟	جَنّا كِيَادا تيكِت آكا؟	gane kiyede Ticket eké?
ما ثمن البطاقة في الدرجة الأولى؟	پَلاڤاني پَنْتِيا تِكيت آكا كِيَادَا؟	Palévéni pantié Ticket eke kiyede?
أريد بطاقة ذهاب فقط	مَتّا يَنّا تِيكتْ آكّا دانّا	matte Janne Ticket eke denne

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
جواز السفر جاهز	پَسْپُور آكّا هَرِي	passeport eke hari
ماذا يلزمني أيضاً؟	تَوْا أَوَشا مُــوْنــاوَدْا؟	Tawe awochemone wade?
متى تأتي الڤيزا؟	كَوا دَدْا ڤِيزا إِوْارْا وْانّا؟	kawedade visa iwere wenne?
مع أي شركة تتعاملون؟	كُوِي كُومْپَنِيَدْا ڤذا كُورَنّا؟	Koyi companiyade vade koranne?
أيّها أرخص؟	كُوِي آكَدْا أدُو	Koyi ekade adou?
متى بإمكاني أن أسافر؟	كَوادَدْا مَتْا يَنّا پُولُووَن؟	Kawedade mate yanne poulouwan?
متى يجب أن أكون في المطار؟	كِياتّا دْا جُووَنْ تُوتُو پِاْلاْ إِنّا أَوَشا؟	Kiyatede gouwan totou pele inne awache?
هل توجد رحلة أخرى؟	ڤانا پْلانْ آكَكْ تِيْاناوَدا؟	Veneplene ekak tiyenewade?

كيف أستطيع الوصول إلى المطار؟

Kohomedegouwan totoupalata yanne?

كُوهُوماذا جُووَنْ تُوْتو پَلَتَ يَنّا؟

ما الوزن الذي يجب أن أحمله؟

Kilo kiak guéni yanne poulou wande?

كِيلُو كِتِكْ جانِينّا پُولُو وَنْدا؟

متى ستُقلع الطائرة؟

Kiyetede plen eke naggue wanné?

كِياتا دا پْلانْ آكا نَجّا وَنّا؟

ماذا يجب أن أصطحب معي غير الجواز والفيزا؟

Passeport ekete amterewe monewade guéniyanne awache?

پَسّپُور آكاتا أَمَتاراوا مُونا وَدا جانِينّا أَوَشا؟

شكراً لكم	إسْتُوتي	Istouti
إلى اللقاء	ناواتا هَمْو وامُو	newete Hamouwemou

(في) المطار

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أعطني جواز سفرك	مَتّا دَانّا أوباچا بَسّپوْرْ پُوتَ	matte denne obegué passeport pota
من أين أنت قادم؟	كُوْها سِتّدَ أوبا أوا؟	Kohé çittida obe awe?
هذا كلّ ما معي	سِيلُومَ داوَلْ مَلَنْچا	siyalouma déwal ma langue
زِنْ حقائبي	كُوبَمَنَبَرْادَا	kopamanabarede
كم يجب أن أدفع على الكلغ الزائد؟	كِيَكْ چاوَنّا أوْشادَا أمَتَارا كِيلو چِناتا؟	kiyak guéwanne awachede amatere kiloguanete?
أين مكتب الاستعلامات؟	كُوْتانَدا ڤِيمَسِيم كَرْيَلاايا؟	Kotenade vimaçim karyaléye?
موظّف جمرك	كَسْتّوم مِنِلَ	Kastum minila
متى ستُقلع الطائرة؟	كِيتدَا پْلَنا آكّ نَجّا وَنّا؟	Kiyatade plane ekka naggue wanné?

متى ستهبط الطائرة؟ plane ckka kiyatade bassewanne?

پْلَنْاَ آكَّ كِيَتَدْاَ بَسَّاوَنّاَ؟

موظَّف أمن عام — آمِيجْرَتْيُونْ مِينيهَ — émigration miniha

كم ساعة سنتأخّر في مطار..؟

payc kiyak inne awachede gouwan totou palé..?

پَاَ كِيَكْ إِنّاَ أَوَشْاَدْاَ جُووَنْ تُوْتُو پَلاَ؟

هُويّة — هَدُو نُومْ پَتاَ — Hadounoum pate

(في الجمرك)

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أين أمتعتك؟	كُوهادْا أُوبا بَجْ آكّا؟	kohéde ou bé bag ekke?
هل هذه الحقيبة لك؟	مايَ أُوبادْا ؟	Méya obéde?
افتح هذه الحقيبة من فضلك	بَجْ آكّا أَرِنّا	Bag ekke arrinne
بكل سرور، يا سيِّدي	پُوتْ دَجْ إنّا	pot dag inne
لا شيء، يا سيِّدي	نَها سار	nahe sir
هل معك شيء ممنوع؟	أُوبَ لَنْجا تَهَنَنْ بَدُو تِبانُوَدْا؟	oba langue tahanan Badou tibena wade?
لا ، يا سيِّدي	نَها سَارْ	nahe sir
هل تريد أن تفحص لي حقيبتي؟	أُوباتا پُولُو وَنْدا مَجا بَجْ اَكّدانّ ؟	obete pouloywande mague bag ekkadenna?

هل يجب أن أفتح كلّ شيء؟

matte çame déakoume eliyatte ganna awachede?

مَتَّا سَمْا دا أكُوماآلِيَتَّا جَنَّ أوَشاْدْا؟

كلّ هذا لاستعمالي الشخصيّ — çiyaloume dewale matte awachay

سِيَلُومْا داوَلا مَتَّا أوَشَيْ

من فضلك، يجب أن أسرع — Carouna care ikouman wenne

كَرُونَ كَرْا إكُومَنْ وانّا

كم يجب عليَّ أن أدفع؟ — Katede guéwanne awache?

كَتّا دْا جا وَنَّا أوَشْا؟

هذه الأمتعة لا تخصّني — سَمْ پُورْنا چا أ — çam pourné guea

أين يفحصون جوازات السَّفر؟

Kouheneda passeport ballane?

كُوهاناْدَ بَسْپُورْ بَلّناْ؟

هذا هو جوازي — meka mague passeport eka

ماكَ مَچا بَسّپُورْ آكً

السفر بالقطار

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أريدُ السفر بالقطار	مَتّا كُوتْشِينْ يَنّا أونا	matte cotchiyin yanne oné
أين المحطّة؟	كُوهاذا دُومْرِيا سْتَنا ؟	Kohéde doumrie stané?
أين شباك مبيع التذاكر؟	كُوتَنِنْدَ بَلَبتْرا جِنّا؟	Kotaninda balapatra ganné?
أعطني تذكرة ذهاب وإياب	مَتَذَانّا إِنّا يَنّا پْرَاڤاسا بَتْرِيَكْ	mata denne inne yanne prévéçopatriak
أين مكتب الأمانات؟	كُوهاذا كَمارا بَدُو تِيانّا	Kohéde caméré badoutiyene?
كم يجب عليَّ أن أدفع؟	كِيَكْ چاڤِيا يُوتُوذا ؟	Kiak gevévie you toude?

احتفظ بإيصال مكتب الأمانات

Obélange taba ganne moudal guéou kolaya

أوبا لَنْچَا تَبَچَنّا مُودَلْ جاوُو كُولَيَ

أين غرفة الانتظار؟ Kotanade wiwéke kamérée?

كُوتَنَدْا وِ واكْا كَماراياْ؟

هل القطار سريع؟ doumrie ikmenin yanawade?

دُومْرِيْا إكْمانِنْ يَنَوَدْا؟

في أيّ ساعة نصل إلى محطة. . .؟

Kiyatade doumriye pitat wanné..?

كِيتَدَا دُومُرِيْا ڤِتَتْ وَنّا؟

كم ساعة نتوقّف على الطريق؟

Payé kiak attere mague nawétinawade

پَياكِيَكْ أتّارا مَچانَوا تِوَدا

في أي محطّة يجب عليّ أن أغيّر القطار؟

Koyi istanayende marou wenne awache?

كُويِي إِسْتَنَيانْدْا مَرُو وانّا أَوَشاْ؟

كم يبقى من الوقت للوصول إلى. . .؟ Ki wéni paratede yanne...?

كِواني پَرَتاْدا يَنّا . . ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
من أين أنت قادم؟	كوْها سِتّدا أُوْبا أُوا؟	Kohé citade obbe awé?
أسْرع حتى لا يفوتنا القطار	إكْمَنْ كَرَنّا دُومْرِيا يَنّاتا پارا	Ikman karanne doumrie yamete pere
من فضلك ساعدني على حمل الحقائب	كَرومَكارا مَتّا أودَاوانّا بَجْ آكاجَنّا	Karumakere matte oudawenne bag eke ganne
تأخّر القطار	دُومْرِيا پَرَكْوِي	doumrie parakwi
الأمتعة	بَجْ	bag

السفر بالسّيّارة (في التاكسي)

لعربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي

ين مركز سيارات التاكسي؟

Kohede taxi nawat wanné?

كُوهَٰادٰا تَكْس ِ نَوَتْ وَنَّا؟

ريد سيارة تاكسي

matte awachay taxiyak

مَتَّا أَوَشَيْ تَكْسِيَكْ

ريد الذهاب إلى المتحف

matte yanne awachay pourane wastou tibena staneyate Istaneyete

مَتَّ يَنَّا أَوَشَيْ پُورَنَّا وَسْتوتِبْانا إِسْتَنَايَاتَا

كم أجرة التاكسي إلى . . ؟

Kiak Ayekarenne wade?

كِيَكْ أَيَا كَـرَانَّــاوَدْا . . ؟

هل المكان بعيد؟

جُودَكْ آتادا؟

godak Etede..?

كم هي المسافة؟

Copomane bélawak gate vénéwade?

كُوپُو مَنَا بالَوَكْ جَتَّا ڤاناوَدْا؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
كم يلزم من الوقت للوصول إلى . . ؟	أوبا كُوْيَامانَا ڤالَواكِنْ يَنَوْدا ؟	Obbe Coyemene velawekin yana wade?
انتظرني قليلاً	پُودَّكْ إنّا	Poddak inne
أحبّ أن أتعرّف على معالم المدينة	مَتّا أُوَشَيْ بَلَنّا مُولُو نَجارايامَا	Matte awachaye balanne moulou naguere yeme
دلّني على الأماكن الأثريّة في المدينة	مَتّا پانْوَنّا پَرَمَنُّو إسْتَنَا	Mate penwanne paremanou istane
كم يجب عليّ أن أدفع؟	كِيَكْ جاڤِيا يُوتُودْا؟	Kiak guéviyé youtoude?
أليس كثيراً؟!	ڤادِي نَدا؟!	Védi nadde?!
قف هنا من فضلك	ما إسْتَنَيانْ	me istanayen
اتّجه بي إلى اليمين	يَنّا دَكُونُو پَتّاتا	Yanne dakounou pattete

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
إتجه بي إلى الشمال	ينّا وَمْ پاتاَتاْ	Yanne wam pettette
خذني إلى الفندق	مَوْا هُوْتالْ آكاْكاْتاّتا چانِيَنّا	mawe hotel Ekekete guéni yanne
هل تستطيع أن تأتي غداً إلى الفندق الساعة التاسعة صباحاً؟	أُوْباتاْ إنًّا پُولُو وَنْدْا أُوْدا نَوَياْتاْ؟	Obete inne poulowande oude Nawayete?
إنّي أحببت مرافقتك	مَمْا كَمْاتي أُوباْتاْ	mame kameti obete
إنّك حقاً لطيف	أُوبا چُودَچْ هُوْنْدَيْ	Obbégodag honday
شكراً لك	إسْتُوتي	Istouti

السّفر بالطائرة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي

أين مكتب السفريات الجوّيّة؟

Kohéda Piterate yanne kantorouwe?

ـُوهادَا پِتَارَتَا يَنًّا كَنْتُورُو وْا؟

أريد أن أحجز مكاناً للسفر — Mateawachay rate kote yanne

مَتا أَوَشَيْ رتّا كُوْتَا يَنًّا

ما ثمن بطاقة السفر إلى . . ؟ — Gane kiyade Tíchet eke..?

جَنا كِيَاذْ تِيكاتْ آكَا . . ؟

هل المطار بعيد عن المدينة؟ — Airport eke godak Atede?

آرْپُور آكَا جُودَكْ أتادا؟

أريد أن تحجز لي تذكرتي سفر

Matte onc istanéak

مَتّا أونا إِسْتَنايَكْ

أريد سيّارة تقلّني إلى المطار — Matte onc carekak

مَتّا أونا كَراكَكْ

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
متى ستُقلع الطائرة؟	پْلَنْا آكَا كِينْتَادا يَنّا؟	Plane eke Kiyatede yanne..?
متى نصل إلى . . ؟	كِيَتْدا أُوْبَّا يَنّا ؟	Kiyatade obbe yanne ?
في أيّة مدن سنهبط في طريقنا؟	كُوِيِ نَجْارادْا نَوَتْ وَنّا ؟	Koyi naguerédc nawat wanné?
هل التدخين ممنوع؟	سِيجَارِيت بُوْنّا آپّ؟	Cigaret bonne épa?
هل يفتّشون الحقائب في المطار؟	بْاجْا آكا بَلانْاْ وَدْا آرْبورْتْ آكا؟	Begue éka balene wade Airport eké ?
ما الوزن المصرّح به للمسافر؟	كِيلُوكِيَكْ جانِيَنّا پُولُووَنْدا؟	Kilokiak guéniyanne poulouwande?
هل بإمكاني أن أغيّر مقعدي؟	مَتّا مَرُو كَرانّا پُولُو وَنْدا مَجا تانا؟	Matte marou karenne poulouwande magué tene?

هل أستطيع أن أفتح النافذة؟

Matte janéléa arinne poulou wande?

مَتّا جَنالايَ أَرِنّا پُولُو وَنْدا؟

هذه المرّة الأولى التي أطير فيها في الجوّ

Palevéni pare mame rate cete yanne

پَلاْ ڤاني پَرْا مَمْا راتاْ كُوْتا يَنّا

كم يبلغ علوّ الطائرة عن الأرض الآن؟

Polévin copemene oussepremaneye kinde plene eke yanné?

پُولاڤِنْ كُوْپْامْانْا أُوسّا پْرْامَنْايا كِنْدْا پْلاْنا آكا يَنّا؟

الجو هادىء اليوم	هُولَنْ تَدْانْاهْا	Houlan tadenehe
المضيفة	چْوَنْ ساوِكَوْا	Gouwan séwikawe
الطائرة	چُووَنْ يَنايا	Gouwan yaneye

عند الطبيب (في العيادة)

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
صباح الخير يا دكتور	سُوبَ أُودَ سَنَكْ دُكْتُورْ	Souba oudaçanak Doctor
صحّتي ليست جيّدة	مَجّا أَتّا هُونْدَنَشَ	Magué atte Hondanaha
لا أستطيع التنفّس جيّداً	مَتّا هُو سَمْ جَنّا بْاها	Matte Housma ganne behé
إنّي أشعر بانحراف عام	مَتّا اجِتّا هُونْدَنَه	Matte agate honda nahe
أنا مصاب بالرشح	مَتّا هَامْ بِي رِسّوْا	Matte hem bi rissowe
لا أستطيع أن أحرّك يدي	مَتّا أَتّنْ وادا كُورَنّا بْاها	Matte attin wédé kouranné behé
هل أنا بحاجة إلى دخول مستشفى؟	مَتّا رُوْ هَلَتّا يَنّا أَوَشّادْا؟	Matte rohalate yanne awachede?

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أحبّ أن أجري فحصاً عاماً	Mame kameti general paricchanayak	مَمْا كَمْاتِ جانارَلْ كرِيكْشَنَيَكْ
تحليل دم	Matte lé pariccha karanne awachay	مَتّا لا پَرِكْش كَرَنّا أُوَشَيْ
أشعر بالتقيّؤ	Matte wamene yanne inewa	مَتّا وَمانا يَنّا إنّاوَ
ليس عندي شهيّة للأكل	Matte bade ginni nahe	مَتّا بَدْا چِني نَهْا
أين بإمكاني أن أجد هذا الدواء؟	Kohenda behet ganné?	كُوْهانْدَ بْاهْاتْ چَنّا ؟
خذ هذه الوصفة الطبّيّة	Ganné dosto réguen lipiyak	چَنّا دُوْ سْتُوراچانْ لِپِيَكْ
ماذا يجب عليّ أن أعمل؟	Mame moukadde karanna?	مَما مُوكَدْا كَرَنّا ؟
اسْتَدع لي طبيباً مختصّا	Vishésha dostéra kének kandé wanne	ڤِشايْش دُوسْتَرَ كنك كَنْد وَنّا

المقابل السيرلنكي	طريقة النطق	العربي
Matte oune balanne awachede	مَتّا أُونْا بَلَنّا أَوَشْادْا ؟	هل يجب أخذ حرارتي؟
Matted x ray Ganné awachedé?	مَتّا × (إكس) رَيْ جَنّا أوشْاْدْا؟	هل يلزم لي صورة بالأشعّة؟
Behet iwere ouname obe hamouwanne awachede?	باهات إوْارْا أونَمْا أُوْبْا هَمُووَنّا؟	هل أعود إليك بعد انتهاء الدواء؟
Cikaret biwot matte narakede?	سِيجارات بِوَتْ مَتّا نَرَكاْدْا؟	هل التدخين يؤثّر على صحتي؟
Magué nadi balanne	مَجا نَدِي بَلَنّا	قِسْ لي نبضي
Matte rohalate yanne awachede ?	مَتّا رُوْهَلَتْا يَنّا أَوَشْادْا ؟	هل يلزمني مستشفى؟
Matte Hondine ninde yanne nehe	مَتّا هُوْنْدِينْا نِينّدْا يَنّا نْاهْا	إنّي أشكو قلّة النوم
Matte kakkouma tibenowa	مَتّا كَكُّومَ تِبْانَوَ	أنا متألّم
Matte çanipe nehe	مَتّا سَنِيبّا ناْهاْ	أنا مريض

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
قلبي يخفق	مَجا پَپوْوا چاهانْاوَ	Maguépapouwe guéhénewa
كشف طبّي	مادِكَلْ سَهَتِكَاي	Medical Sahatikeya
دوخة	كَلَنْتاْ	Kalante
ألم معدة	بَدارِ داوَ	Badéridénawa
إسهال	مَتّا بَدَ يِنَوَ	Matte bada yanawa
إنّي أشكو ألماً في رأسي	مَتّا أُولُووْا كَكُومَيْ	Matteolouwe kakkoumay
حرارتي مرتفعة	مَتّا أُونا	Matteouné
معدتي تؤلمني	بَدْا رِيدانَوَا	Bade ridénawa
أنا مصاب بالرشح	هَمْبِيرِي سَوْا	Hambiri çawe
هل من الضروري أن أذهب	مَتّا رُوْهَ لَتا جَنّا	Matte roha late Janne
إلى المستشفى؟	أوَكلادا؟	Awaclede ?
عندي مغص	مَچابَدْا رِيدَنَوَ	Magué bade ridanawa
إنّي أشعر ببرودة	مَتّا سِتَلَيْ	Matte çitalay
أرق	مَتّا نِنْدْا آنّا نَه	Matte ninde enne naha

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
إسهال	مَتّا بَدا جَنَو	matte bode Janawa
ألم	رِيدانَو	ridénawa
التهاب اللوزتين	أُوغُورا رِيدانَو	ougouré ridénawa
إمساك	مَتّا بَدّا جَنّا نَه	matte bade Janné naha
انحراف عام	سَنيپْ نَه	Sanipe naha
تعب (إرهاق)	مَهَنْسِي	mahançi
تسمّم	وَزّا	Wase
زكام (رشح)	هَمْبِيري سَوا	Hambiri çawé
سعال	كَسّا	kasse
صداع (ألم في الرأس)	أُولُووَ كَتْكُومَ	olouwa katkouma
ضيق نفس	هُوسْمَ چَنّا بَه	Heusma ganne baha
نفخة	بَدّا پِپِلَ	bade pipila
نوبة بحص	مَتّا وَكُوچَدُو أَمَرُووّا	matte wakougadou amarouwe
نوبة رمل	وَكُوچَدُو رِيدانَو	Wakougadou ridénawa

عند طبيب الأسنان

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أحتاج إلى طبيب أسنان	مَتّا أ ڤَشايْ دَتْ دَسْتارا كانَاكْ	Matte avacheyay datt dasterc Kenek
إنّ ضرسي تؤلمني	مكا دَتّا رِدانَو	Maqué datte ridénawa
هل يجب أن أنزع ضرسي؟	مَتّا دَتّا جَلوَنّا أُوْنا؟	Mattc date galawanne oné?
هل تُرضْرَص	مَتّا نَواتا دَتّا دَمَنّا كُوْ لِوَنْدا؟	Matte nawcte dattc damanne kuluwande?
هل فيه خرّاج؟	دَتّا نَرَكْ وَالَّ پَلَمُوْوا باهَاتْ چَتَّلْ يُوتَي؟	Date narak wella palamouwe behet guattl yutauyi?
ضَعْ ضرساً اصطناعيًا	مَتّا كرُوتّيمَ دَتَكْ دَمَنّا أَوَشايْ	Mattc cruttima datak damanne awachay
كم هي الكلفة؟	چَنّا كِيّادَا؟	Guanc kiycde?

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ضرس العقل	هَكّا دَتْا	Hakké date
التهاب	دَتا مارِلَ	Date mèrila
ضدّ الالتهاب	بَاهَاتْ	Behet
إبرة بنج	هِرِ وَتِّيمَ	Hiriwattima

في الصّيدليّة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
هل توجد صيدلية قريبة؟	فَرْمَسِيَكْ لَنْجَا تِبانَ وَدْا ؟	Farmaciak langue tibéna wade?
أريد دواءً ضدّ السّعال	مَتَّا كَسَّاتَ بْاهاْتْ أَوَشَيْ	Matte casseta behet awachay
أعطني علبة أسبرين	مَتَاْ دانَّا أَسْپرين	Matte denne Aspérin
هل أستطيع شراء دواء دون وصفة طبّيّة؟	مَتَّا جَنَّا پُولُو وَنْدا دُوسْتاْرَ كاْنَاكْ نَتِّيَو بْاهاْتْ ؟	Mattc gannc pulu- wande dostera kenne nattiwa behet?
ما هي طريقة استعماله؟	كُوْلُوْمَدْا مْاباْهاتْ جَنَّا	Kolomadc mcbchct ganne?
إنّي أشعر بحرارة	مَمّا أُومَاِنْ پاْلاْنَوَ	Mamc oumain pelenawa
هل عندك دواء للتسكين؟	أُوْبَالَنْجا نَودا كَسْ كوّمَتَ بْاهاْتْ؟	Obelanguc tibé- nawadé kas Cumata behct?

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
هل يجب عليّ أن أستشير طبيباً؟	مَتَّا دُوسْتَأرَ كاناكْ مُونَ چاهانَّا أوَشادا	Mattc dostera kenek mouna guéhenne awachede
أريد مطهّراً للجرح.	مَتّا أونا تووَلّتا باهاتْ	Matte one Tovvalate behet

استئجار غرفة

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي

أريد أن أستأجر غرفة Matte Kamereya ganne poulouwande

مَتّا كَمْارْايَ جَتّا پّولووَنْد

أريد استئجار غرفة في مكان قريب من مركز عملي

Matte kamereya awa- chegay vadekarenne tanepé kik touwa

مَتّا كَامارا أواشاچَيْ ڤداكَرانّا تَنايا كِكْ تُووا

هل لديك غرفة للإيجار؟

Obelangue tibena- wade maçekele kameréyak?

أُوْبالَنْچا تِبْانَوَدْا مَساكْالاْ كَمْارايَكْ؟

كم بدل إيجارها شهريًا؟ Monçkete kiyak Aye kerenewade?

مُوْنْسا كَاتاْ كِيَكْ آيا كَارْانَاوَدْا؟

هل يجب أن أدفع سلفاً؟

Matte kalin mudal guéviya Yutuda?

مَتّا كَلِنْ مِوْدالْ چاڤِيا يُوتّودَ؟

متى أنقل إليها أمتعتي؟

Kawedade matte kamereyata padintshi wenne poulouwan?

كوْادَدْامَتَّا كَمارْايَت پادِنْتْشْهي وانَّا پُولُووَنْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أدفع لك كلّ آخر شهر	مَما مَسَا أَنْتِمَتا چاوَنَّ	Mame macé antimate guewanna
أعطني المفتاح	ماتَّا يَتورَ دْانَّ	Matte Yatura denna
اتّفقنا	أوْكُّوْمَ هَرِي	Okkoma hari
سمسار	بْروكِرْ	Broker

في السوق

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
ما ثمن هذا؟	چَنْا كِيَدْا؟	Gane kiyade?
هل عندك أفضل منه؟	أُوْبالَنْچا مْاتْاوَدَ هُونْدْا آوَتِبْانْاوَدْا؟	Obelangue mete wada honde Ewa tibenewade?
هل عندك أرخص منه؟	أدُو چْنْاتْا تِبْانْاوَدا؟	Adou genete tibenewade?
شكراً لستُ بحاجة إليه.	مَتَ أَوَشْا نْاهاْ إِسْتُوتي	Mata awache mehe istouti
أريد من هذا الصنف	مَتّْا أَوَشَحي مْاتْانِنّ	Matte awachay metenenn
هذا يعجبني	مَمْا كَمْاتّي	Mame kametti
أرني هذا من فضلك	مَتّْا پا نْوَنّا	Matte penwanne

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
هل أستطيع أن أجرّب هذا؟	مَتّا بَلَنّا پُولُووَنْدا؟	Matte balanne poulowande?
لُفَّهُ لي من فضلك	پَرْسِل كُورَنّا	Parcel Coranne
شكراً	إسْتُوتي	Istouti

في الفندق

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي

هل يوجد فندق قريب؟ Langue hoteléak tibénawade?

لَنْچا هُوتالايَكْ تِيبانَوَدْا؟

أريد أن أنام — مَتّا نِدِيَنّا أُوْنا — Matte nidiyanne Oné

أريد فندقاً نظيفاً من الدرجة الأولى

Matte honde hoteléak awachay matte awachay samane hoteléa

مَتّا هُوْنْدا هُوتالايَكْ أَوَشَيْ مَتّا أَوَشَيْ سَمَنّا هُوتالايَ

من الدرجة الثانية — Matte awachay samane hoteléa

مَتّا أَوَشَيْ سَمَنّا هُوتالايَ

هل عندكم غرفة بسرير واحد؟

Obélangue tibéna wade éka undaka tibéna cameréak?

أُوبالَنْچا تِيبانَ وَدْا آكَ اونْدَكْ تِيبانَ كَمّارايَك؟

أريد غرفة مشرفة على البحر

Mattc awachay mohouda langue caméréak

مَتّا أَوَشيْ مُوْهُودَ لَنْجا كَمارايَكْ

احجزْ لي هذه الغرفة

Cameréak wenkara tabanne

كَمْارايَكْ وْانْكَرَ تَبَنّا

كم أجرة الغرفة يوميًا؟

Kiak guewanne awachede camereate?

كِيَكْ چاوَنّا أَوَشْادْا كَماراَيكْ؟

أريد أن أبقى أسبوعاً

Matte inne awachay sumamayak

مَتّا إِنّا أَوَشيْ سّومَمَيكْ

في أيّة ساعة يغلق الفندق؟

Hotele kiyatéda walanne?

هُوْتْالا كِيَتادَ وَلَنّا؟

ما هو رقم هاتفه؟

Hotélé telephon numberea mokadde?

هُوْتْالاْ تْالأفُوْن نّومُباْرِيَ مُوْكَدْا؟

أرجوك أن تُحضر لي حراماً آخر

Karumakere matte wena sit ékak denne

كَرونَكْارا مَتّا وانّ سيتْ آكَكْ دانّا

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
غيّر لي هذه المنشفة	مَرّوكْارَنّا تُووَيْا	Marukeranne touwaye
أعْطني مِفتاح الغرفة	كَمْارا يَاتُور دَنّا	Kameré yatouré danné

أرجوك أن توقظني الساعة السابعة

Karuna kere mawe awadi kerewanne oudé

كَرّونَكْارْا مَوْا أَوَدْي كَاْرْاوَنّا أُودا

أحضر لي الترويقة الساعة الثامنة

Karunakere oudekame attete denna

كَرونَكْارْا أُودْا كَما أَتّاتاَ دْانّ

مدير الفندق	كَلاْمْانَ كَرّو	Kalemena karu
مخدّة	كُوْتّا	Cotté
شرشف	سِيتْ	Sit
غير مريح	كُوشَنْ نُوكُوْرُوپُو	Couchan nocoroupou
مريح	كُوشَنْ كُوْرُوپُو	Couchan coroupou

في مكتب البريد والبرق

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
من فضلك أين مكتب البريد؟	كُوْهادا تاپّالّ كَنْتُوْرَاوا؟	Kohede tépell kantorawé?
أريد إرسال هذه الرسالة بالبريد الجوِّيّ؟	مَتّا ما لِأَوْنَ چُووَنْ تَپّالّانْ يَنَّ أَوَشِي	Matte mé liawna gouwan tapellen yanna awachi
أريد إرسال حوالة بريديّة	مَتّا إِكْمُوْنِّنْچ يَوَنّا أُوَشيْ	Matte ikmonning yawanne awachay
أريد إرسال برقيّة	مَتَّا ڤِدُولي پَنِي ڤِدايَكْ يَوَنّا أُوَشَيْ	Matte vidouli pani vidéyak yawanne awachay
من فضلك أريد أن أُتَلْفِن إلى . . .	كَرُونَأَ كَرَا مَتّا تلفون كَرَنّا دِانّا	Carounaacare matte telephone caranne denne..

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أين يمكنني أن أشتري طوابع؟	كُوْهِنْدَ مُودّارْا جَنّا؟	Kohinda mouddere ganne?
كيف أرسل هذا الطرد البريديّ؟	كُوْهَامَدْا پَرْسالاّ يَوَنّا؟	Kohemade parcelle yawanne?
تفضّلْ	إنّا	Inné
أجرة الكلمة	إكّا وَتْشَانَاتّا جَنّا كِيَدْا	Ikké watchenette guanne kiyade
برقيّة	ڤِدُولي پَنّي ڤِداي	Vidouli panni videya
بريد	تَپّالّ	Tapell
بريد جَوّيّ	جُووَنْ تَپّالّ	Gouwan tapell
بطاقة بريد	پُوسْتْ كَرْدْ	Post card
تلفون	(هاتف)تلفون	Telephon
رسالة	لايُونْ	Leyoun
مضمونة	راجِسْتارْ	Register
صندوق البريد	تَپّالّ كَنْتُورُووا	Tappell kantorouué
طابع	مُودّارا	Mouddere

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
عنوان	أَدْراسّ	Address
مكتب البريد	تَبّالّ كَنْتَرَّوا	Tappel kantarrawé
وزن الرسالة	لوّپِلَرَّ	Lupilarra

(عند)شباك التذاكر

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مساء الخير	سّوبا سانْدّاقَكْ	Subeçendevac
متى يبدأ العرض؟	كِياتَادْا پَتَجَنَّا سينما؟	Kiyetede patanganne cinéma?
هل باستطاعتي شراء تذاكر؟	مَتَّا تِيكِتْ جَنَّا پُولُووَنْدْا؟	Matte Ticket Ganne poulouwande?
أعطني تذكرتين في الدرجة الأولى	مَتّا تيكِتْ داكَكْ دانّا پَلَواني بَنْتِيا	Matte Ticket dékak denne palaweni pantiyé
في الدرجة الثانية	داقاني بَنْتِيا تِيكِتْ دا كَكْ دانّا	Dévénipantiyé Ticket dékak denné
متى ينتهي العرض؟	كِيَتَادْا سينما أُوَسَنْ ڤانّا؟	Kiatede cinema awaçan wenne?

المقابل السيرلنكي	طريقة النطق	العربي

هل يسمح بالتدخين داخل الصالة؟

Matte cigaret bonne poulouwande?

مَتّا سيچارِتْ بُوْنّا پُوخلو وَنْدا

estouti	أسْتُوتي	شكراً

في السينما والمسرح

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
السينما	سينما	Cinema

هل تحبّ الذهاب إلى السينما؟

Obbé cametidé cinema balanne?

أوبا كَمْايَدا سينما بَلَنّا؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
الفيلم	سينما	Cinema
من هو بطل هذا الفيلم؟	كَوْدْا يُوذْايَ؟	Cawde yodeya?

ما ثمن بطاقة الدخول من الدرجة الأولى؟

Paleveni pantiyé tiket Eke kiede?

پَلاڤاني پنتِيا تِيكِتْ آكْاكِياْذا؟

هل شاهدت هذا الفيلم سابقاً؟

Mite kalin obbé doutouwadé?

مِيْتا كَلِينْ أوبا دُوتُووَدا؟

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
هل يعجبك هذا النوع من الأفلام؟	ما وَرْچايا سينما وَلْاتَ أُوبا كَماْتِدْا؟	Mé warguéyé cinema waletta obbé cametide?
المسرحية	ڤادِكَ نَتايا	Vedika Nateye
من هو مؤلّف هذه المسرحيّة؟	كَوْدا لاڤا؟	Kawdé levé?
متى تبدأ المسرحيّة؟	كِياتادْا پَتَنْ چنّا؟	Kiyetede patan guanné?
البرنامج جيّد	هُونْدْا رَنْچا پامْ	Honde rangué pem
لقد أعجبتني المسرحيّة	مَمْا كَمَتِ آ رَنْچا پامْ	Mame kamati é rangepem
لقد أعجبني الفيلم	مَمْا كَمَتِي سينامَ	Mame kamati cinéma
هل أعجبك الفيلم؟	أوبا كَمَتِدْا؟	Obbé kametide?
هل أعجبتك المسرحيّة؟	أوبا كَمَتِدا آنَتّايا؟	Obbé kameti de é natteyé?

في المطعم

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مرحباً	كُوْهُوْمَداْ	Kohomade
كرسون، ما عندكم للترويقة؟		
	مُوْنُوْوَدا تِيبَنّا أُودا كَماَتاْ؟	Monowadé tibanné oudé kamete?
أريد كاكاو	مَتّاْ أَوَشَيْ كُوْكَو	Matte awawchay Cocawa?
شاي	نا	té
قهوة بحليب	كِيرِي كُوْپِي	Kiri Copi
بيضتين مقليّتين	بِتّاْرْا داكَكْ بَدْالَ	Bitteredékak badela
جبنة وزيتون أسود	كِيرِي سَمَچّا أُلِيفْاً	Kiri samague olive
خبز طازة	أَلُوتْ پَنْ	Alout pan
زبدة ومربّى	بَتّاْرْ سَهَ جَمپْ	Batter saha jamp

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أعْطني قَدح ماء	مَتّا وَتُورْا بِدُورُووَكْ دانّا	Matte watoure bidourouwak denne
أعطني لائحة طعام الغداء	مَتّا دَوَلْ كَمْا پَتْرْايَ دانّا	Matte dawal kame patreya denne
كم يجب عليّ أن أدفع؟	كِتِكْ چاڤِيَ يُوتُودْا	Kiyak guéviya youtoude?
احتفِظْ بالباقي	أوْبا كَنْچا تِيَنّا إتُورُو مُودَلْ	Obélangue tiyanne itourou moudal
شكراً	إسْتُوتِي	Istouti
إلى اللقاء	چِهِنْ إنَّمْ	Guihin innam
ملعقة	هَنْدا	Handé
شوكة	چَرُو پُووَ	Guarou pouwa
سكّين	پِهِيَ	Pihiya
محرمة	أتّا پِهِنَ لانْ سُووَ	Attepihina lén souwa
صحن	پِچَنْا	Pigane

حياة الليل

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي

أدعوكِ إلى حضور السينما

Mame obette aradena kernéwa cinéma balanna

مَمْا أُوبْاتّا أَرَدْانَ كارْناوَ سينَما بَلَنَّ

أدعوكِ إلى تناول العشاء معاً

Mame ré Kamete aradena karanouwa

مَمْا را كَمْاتا أَرَادْانَ كَرَنُووَ

أين شباك التذاكر؟ Kohendé ticket guanne?

كُوهانْدا تِيكِتْ جَنَّا؟

أعطني بطاقتين من فضلك Caranna ticket dekak denne

كَرَنَّ تِيكِتْ ذاكَكْ دانّا

من الدرجة الأولى كَلَّا ڤِيني پانْتِيا Callé vini pentiyé

من الدرجة الثانية داواني پانْتِيا Déwéni pentiyé

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أترغبين أن نرقصَ معاً؟	أوبا كَمْاتِيدا ناتُو مَتَّا يَنّا؟	Obbé kametidé nettou matte yanne?
متى سيبدأ العرض؟	كْياتَادا سينَمَوا پَنْ گَنّا	Kiyetédé cinémawè pattan guanne?
أعطني برنامج التقديم من فضلك	مَتّا سينما پَتَكْ دانّا	Matte cinéma potak denne
هل كنتِ مسرورة؟	أُوباتا سَتُوتُودْا؟	ObétéSatoutoude?
هل أستطيع رؤيتكِ غداً؟	هْاتّا أُوبّا هَمُو وَنّا كُولُوواندْا؟	Hette obbé hamouwanné koulouwendé?
متى سنلتقي ثانيةً؟	نَواتا كُوهادِيدا هَمْووانا؟	Maweté kohédidé hamouwené ?
كلّ شيءٍ على ما يرام	أُوكَّا مَهُوْنْدَيْ	Okkemahonday
الأوبرا	سِنْدُو	Sindou
الملهى	نايت كلّوب	Nightclub
السينما	سينما	Cinéma
الشاشة	تِيراپْ	Tiréy

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
قائد الأوركسترا	كَهُودا مُولِيكايَ	Kahoudé moulikéya
المغنّي	جَياكْايَ	Guayèkeya
عازف البيانو	كَهُودا وَدايَ	Kahoudè wadéya

في المصرف

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أين يوجد مصرف؟	بانْكُووا كُوْهَاْدَاْ؟	Bencouwa kohede?
أين يوجد مكتب للصرافة؟	كُوْهَاْدَاْ مَرُو كَاْرَاْنَاْ إِسْتَنَيَ؟	Kohede marou querenc istanaya?
هل تصرف لي هذا الشيك؟	أُوْيَاْتَّاْ پُولُو وَنْدَاْ مَرُو كْرَنَّاْ مُودَلْ آنّاْ أُومَ؟	Obetcpoulouwande marou karanne moudal enne ouma?
ما سعر صرف الدولار الأميركي؟	دُولار آكَكْ كِيَدْاْ؟	Dollar ckak kiyade?
أريد أن أسحب دراهم	مَتّاْ مُودَلْ چَنّاْ أَوَشَيْ	Matte moudal ganne awachay
عندي حوالة	مَچا لَچْا مَرُو كَاْرَاْنَاْ مُودَلْ تِبْانَوَ	Magué lague marou kerene moudal tibenawa

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
أريد أن أدفع	مَتْا چاوَنّا أَوَشَيْ	Matte guewanne awachay
أين الصندوق؟	كُوهْادا كَوَنْتاراايَ؟	Kohede cawantereya?
أريد أن أشتري أسهماً	مَتّا چّوَنّا أَوَشَيْ پَتْرِيكَ پَتْرًا	Matte guanne awachay Pattrika patre
أعطني إيصالاً	مَتّا دانّا مُودَلْ چا أُو كُولايَ	Matte denne moudal guéou koléya
في أية ساعة يفتح المصرف؟	كِيَتَدْا بَنْكُووَ أَرِنّا؟	Kiyatade bankouwa arinné?
صرّفْ لي مئة دولار	مَرُو كَرَنّا دولارْ سِيَكْ	Marou karanne dollar çiyak
فائدة مرتفعة	جُودَكْ إِهالَيْ	Godak ihélay
منخفضة	جُودَكْ بَهالَ	Godak bahela
مصرف مركزي	مَهَجَنَ بَنْكُووَ	Mahajana Bankouwa

العربي	طريقة النطق	المقابل السيرلنكي
مكتب مدير	كَلَمَنَ كَرُوچا كَنْتُورُوْا	Kalamana karougué kantorouwe
فرع مصرف	شَكَوْا	Chakawe

فهرس المحتويات

القسم المشترك بين
المسافر إلى سيرلنكا وربة البيت

القسم الثاني
لربة المنزل التي تستخدم سيرلنكيّة

القسم الثالث

للمسافر إلى سيرلنكا

هـذه السلسلـة

يسعـدنـا أن نضـع هـذه السلسلـة «اللغـات للمسـافـرين» بين أيـديكم لكي تسـاعـدكم على التعبير عن أفكاركم.وقـد رصدت هـذه السلسلة الأماكن التي يمكن أن يرتادها المسافر في الدول الأجنبيّة، وشملت الكلمات والتعـابير والجمـل التي لا بدّ أن يلجأ إليهـا العربي في سفـره، ثم سجّلت إزاءهـا ما يقـابلها بـالأجنبيّة، وطـريقـة نطق اللفظ الأجنبي باللغة العربية.

وتشمـل هـذه السلسلـة اللغـات التـاليـة: الإنكليـزيّة، الفـرنسيّة، الإيطـاليـة، الألمـانيـة، الإسبـانيّـة، الـروسيّـة، الفـارسيـة، التـركيـة، البلغارية، الـرومانيـة، البولـونية، اليـونانيـة، السيرلنكية، الفليبينية.